

خاطرات
عشق از دست رفته

اریک امانوئل اشمیت

شہلا حائری

با همکاری

پانته آ محقق

سرشناسه:	السمیت اریک اماتول، ۱۹۶۰ - م Schmitt, Eric Emmanuel
عنوان و نام پدیدآور:	خاطرات عشق از دست‌نرفته اریک اماتول السمیت؛ ترجمه‌ی شهلا حاتری
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۹۹
مشخصات ظاهری:	۲۰۰ ص
فروست:	سلسله انتشارات: ۲-۸۷، زمان - داستان خارجی - ۲۶۱
شابک:	۹۷۸-۹۶۲۲-۲۰۱-۸۹۶-۲
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: Journal d'un amour perdu, 2019
موضوع:	داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰ م
موضوع:	French Fiction-20th Century
شماره‌ی افزودن:	حاتری، شهلا، ۱۳۳۷ - مترجم
رده‌بندی کنگره:	PQ 1۶۶۱
رده‌بندی دی‌وی:	۸۳۷/۱۱۲
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:	۷۱۶۶۸۶۰

شماره قطره از برجسب برای تغییر قیمت استفاده نمی‌کند.

تمامی حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخ‌لره، کوچه‌ی بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۳-۵۱-۹۷۳۳ ۸۸



نشر نغمه

خاطرات عشق از دست رفته

اریک امانوئل اشعیت

مترجم: شهلا حائری

• عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی

با همکاری پانته آمحقق

صفحه آرا: ژیلای بیسین

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۹

چاپ: صبا

صحافی: خلیج فارس

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

بها: ۲۴۰۰۰ تومان

مقدمه‌ای بر این ترجمه

سال‌هاست که ادبیات و ترجمه، بخش بزرگی از زندگی‌ام را به خود اختصاص داده‌اند.

تدریس ترجمه در دانشگاه را برگزیدم، تا آن‌چه را می‌دانم به دانشجویانم انتقال دهم؛ ترجمه‌ی رمان، نمایش‌نامه، مقاله و رساله را در پیش گرفتم، تا آن‌چه را به زبان فرانسوی، خواننده و پسندیده‌ام، با دیگران شریک شوم؛ رمان‌ها و داستان‌های کوتاه خود را نوشتم، تا حسیات، تجربیات و جهان‌بینی‌ام را با خوانندگان هم‌دل به اشتراک بگذارم. از آنجا که وام‌دار مارسل پروست، این نویسنده بی‌همتای قرن بیستم، هستم، کتابی درباره‌اش نوشتم، تا آن‌چه را از او دریافته‌ام، به دیگران انتقال دهم.

حال بر آن شده‌ام که از میان دانشجویان با استعداد و مشتاق به کار ترجمه، تعدادی را برگزینم تا به صورت مستمر و تخصصی، تجربیات و آموخته‌های خود را به آن‌ها آموزش دهم. مشکل اصلی ترجمه‌های کنونی را، اشکال در درک مطلب، مسلط نبودن به زیربوم‌های زبان مبدأ و نیز عدم آشنایی کافی با ادبیات می‌دانم، پس هم‌زمان با ترجمه، درک مطلب، و آشنایی با سبک نویسنده را نیز آموزش می‌دهم. این دانشجویان، تک‌تک در لحظه‌لحظه‌ی ترجمه کنار من هستند و تمام مراحل ترجمه‌ی کتاب، از

نخستین کلمه، تا متن پشت جلد، با همکاری آن‌ها انجام می‌شود. با
 علاقه، پشتکار و اشتیاقی که در این دوستان یافته‌ام، یقین دارم، در آینده، به
 توانمندی قابل قبولی برای ترجمه‌های مستقل خواهند رسید.
 انتخاب آثار، که همه از نویسندگان فرانسوی‌زبان و در حیطه‌ی ادبیات و
 تئاتر است، به سلیقه‌ی من و با هماهنگی نشر قطره صورت گرفته است.
 از نشر قطره و مدیر محترم آن، آقای بهرام فیاضی، سپاسگزارم که در
 همه‌ی مراحل، همفکر و مشوق من بوده‌اند.
 باشد که این اقدام کمکی به شکوفایی استعدادهای بی‌ترجمان مشتاق کند.

شهلا حائری